Stefan Zweig, *Schachnovelle*

Auf dem großen Passagierdampfer, der um Mitternacht von New York nach Buenos Aires abgehen sollte, herrschte[[1]](#footnote-1) die übliche[[2]](#footnote-2) Geschäftigkeit[[3]](#footnote-3) und Bewegung[[4]](#footnote-4) der letzten Stunde. Gäste vom Land drängte[[5]](#footnote-5) durcheinander[[6]](#footnote-6), um ihren Freunden das Geleit[[7]](#footnote-7) zu geben, Telegraphenboys mit schiefen[[8]](#footnote-8) Mützen[[9]](#footnote-9) schossen[[10]](#footnote-10) Namen ausrufend[[11]](#footnote-11) durch die Gesellschaftsräume[[12]](#footnote-12), Koffer und Blumen wurden geschleppt, Kinder liefen[[13]](#footnote-13) neugierig[[14]](#footnote-14) treppauf und treppab[[15]](#footnote-15), während das Orchester unerschütterlich[[16]](#footnote-16) zur Deck-show spielte. Ich stand im Gespräch mit einem Bekannten etwas abseits[[17]](#footnote-17) von diesem Getümmel[[18]](#footnote-18) auf dem Promenaden-deck, als neben uns zwei- oder dreimal Blitzlicht scharf aufsprühte[[19]](#footnote-19) -- anscheinend[[20]](#footnote-20) war irgendein[[21]](#footnote-21) Prominenter knapp[[22]](#footnote-22) vor der Abfahrt[[23]](#footnote-23) noch rasch[[24]](#footnote-24) von Reportern interviewt und photographiert worden. Mein Freund blickte ihn und lächelte. »Sie haben da einen raren Vogel an Bord, den Czantovic.« Und da ich offenbar[[25]](#footnote-25) ein ziemlich[[26]](#footnote-26) verständnisloses[[27]](#footnote-27) Gesicht zu dieser Mitteilung[[28]](#footnote-28) machte, fügte[[29]](#footnote-29) er erklärend bei: »Mirko Czenotvic, der Weltschachmeister. Er hat ganz Amerika von Ost nach West mit Turnierspielen abgeklappert[[30]](#footnote-30) und fährt jetzt zu neuen Triumphen nach Argentinien.«

In der Tat[[31]](#footnote-31) erinnerte[[32]](#footnote-32) mich nun dieses jungen Weltmeisters und sogar[[33]](#footnote-33) einiger Einzelheiten[[34]](#footnote-34) im Zusammenhang[[35]](#footnote-35) mit seiner raketehaften[[36]](#footnote-36) Karriere; mein Freund, ein aufmerksamerer[[37]](#footnote-37) Zeitungsleser als ich, konnte sie mit einer ganzen Reihe[[38]](#footnote-38) von Anekdoten ergänzen[[39]](#footnote-39). Czentovic hatten sich vor etwa einem Jahr mit einem Schlage[[40]](#footnote-40) neben die bewährtesten[[41]](#footnote-41) Altmeister der Schachkunst, wie Aljechin, Capablanca, Tartakower, Lasker, Bogoljubow, gestellt; seit dem Auftreten[[42]](#footnote-42) des siebenjährigen Wunderkindes Rzecewski bei dem Schachturnier 1922 in New York hatte noch nie der Einbruch eines völlig Unbekannten in die ruhmreiche[[43]](#footnote-43) Gilde derart[[44]](#footnote-44) allgemeines[[45]](#footnote-45) Aufsehen[[46]](#footnote-46) erregt[[47]](#footnote-47). Denn Czentovics intellektuelle Eigenschaften[[48]](#footnote-48) schienen[[49]](#footnote-49) ihm keineswegs solch eine blendende[[50]](#footnote-50) Karriere von vornherein[[51]](#footnote-51) zu weissagen[[52]](#footnote-52). Bald sickerte[[53]](#footnote-53) das Geheimnis[[54]](#footnote-54) durch, daß dieser war, in irgendeiner Sprache einen Satz ohne orthographischen Fehler zu schreiben, und wie einer verärgerten[[55]](#footnote-55) Kollegen ingrimmig[[56]](#footnote-56) spottete[[57]](#footnote-57), »seine Unbildung war auf allen Gebieten[[58]](#footnote-58) gleich universell.« Sohn eines blutarmen südslawischen Donauschiffers[[59]](#footnote-59), dessen[[60]](#footnote-60) winzige[[61]](#footnote-61) Barke eines Nachts von einem Getreidedampfer[[62]](#footnote-62) überrannt[[63]](#footnote-63) wurde, war der damals[[64]](#footnote-64) Zwölfjahrige nach dem Tode seines Vaters vom Pfarrer[[65]](#footnote-65) des abgelegenen[[66]](#footnote-66) Ortes[[67]](#footnote-67) aus Mitleid[[68]](#footnote-68) aufgenommen[[69]](#footnote-69) worden, und der gute Pater bemühte[[70]](#footnote-70) sich redlich[[71]](#footnote-71), durch häuslich[[72]](#footnote-72) Nachhilfe[[73]](#footnote-73) wettzumachen[[74]](#footnote-74), was das maulfaule[[75]](#footnote-75), dumpfe, breitstirnige[[76]](#footnote-76) Kind in der Dorfschule nicht zu erlernen vermochte[[77]](#footnote-77).

Aber die Anstrengungen[[78]](#footnote-78) blieben vergeblich[[79]](#footnote-79). Mirko starrte[[80]](#footnote-80) die schon hundertmal ihm erklärten[[81]](#footnote-81) Schriftzeichen[[82]](#footnote-82) immer wieder fremd an; auch für die simpelsten Unterrichtsgegenstände[[83]](#footnote-83) fehlte seinem schwerfällig[[84]](#footnote-84) arbeitenden Gehirn[[85]](#footnote-85) jede festhaltende[[86]](#footnote-86) Kraft. Wenn er rechnen[[87]](#footnote-87) sollte, mußte er noch mit vierzehn Jahren jedesmal die Finger zu Hilfe nehmen, und ein Buch oder eine Zeitung zu lesen bedeutete[[88]](#footnote-88) für den schon halbwüchsigen Jungen noch besondere Anstrengung. Dabei konnte man Mirko keineswegs unwillig oder widerspenstig[[89]](#footnote-89) nennen. Er tat gehorsam[[90]](#footnote-90), was man ihm gebot[[91]](#footnote-91), holte Wasser, spaltete Holz, arbeitete mit auf dem Felde, räumte[[92]](#footnote-92) die Küche auf und erledigte[[93]](#footnote-93) verläßlich[[94]](#footnote-94), wenn auch mit verärgender[[95]](#footnote-95) Langsamkeit, jeden geforderten[[96]](#footnote-96) Dienst[[97]](#footnote-97). Was den guten Pfarrer aber an dem querköpfigen[[98]](#footnote-98) Knaben am meisten verdroß[[99]](#footnote-99), war seine totale Teilnahmslosigkeit[[100]](#footnote-100). Er tat nichts ohne besondere Aufforderung, stellte nie eine Frage, spielte nicht mit anderen Burschen[[101]](#footnote-101) und suchte von selbst keine Beschäftigung[[102]](#footnote-102), sofern[[103]](#footnote-103) man sie nich ausdrücklich[[104]](#footnote-104) anordnete; sobald Mirko die Verrichtungen des Haushalts erledigt hatte, saß er stur im Zimmer herum mit jenem leeren Blick, wie ihn Schafe auf der Weide haben, ohne an den Geschehnissen rings um ihn den geringsten Anteil zu nehmen. Während der Pfarrer abends, die lange Bauernpfeife schmauchend, mit dem Gendarmeriewachmeister seine üblichen drei Schachpartien spielte, hockte der blondsträhnige Bursche stumm daneben und starrte unter seinen schweren Lidern anscheinend schläfrig und gleichgültig auf das karierte Brett.

1. to prevail, reign, govern [↑](#footnote-ref-1)
2. usual, customary, common [↑](#footnote-ref-2)
3. activity, industry, zeal [↑](#footnote-ref-3)
4. movement, commotion, agitation [↑](#footnote-ref-4)
5. push, press, urge, hury [↑](#footnote-ref-5)
6. in confusion [↑](#footnote-ref-6)
7. retinue, guard, escort [↑](#footnote-ref-7)
8. oblique, diagonal, sloping [↑](#footnote-ref-8)
9. cap [↑](#footnote-ref-9)
10. schießen = shoot, swoop [↑](#footnote-ref-10)
11. cry out, exclaim, announce [↑](#footnote-ref-11)
12. reception room (association, society) [↑](#footnote-ref-12)
13. laufen = run around [↑](#footnote-ref-13)
14. curious, inquisitive [↑](#footnote-ref-14)
15. up and down stairs [↑](#footnote-ref-15)
16. imperturbable [↑](#footnote-ref-16)
17. aside, apart [↑](#footnote-ref-17)
18. tumble, bustle, turmoil [↑](#footnote-ref-18)
19. sprühen = spray, spark, falsh [↑](#footnote-ref-19)
20. apparently [↑](#footnote-ref-20)
21. irgend = any, some, perhaps, anybody [↑](#footnote-ref-21)
22. narrow, tight, scanty, scarce [↑](#footnote-ref-22)
23. departure [↑](#footnote-ref-23)
24. quick, swift, hasty [↑](#footnote-ref-24)
25. evident, plain, obvious [↑](#footnote-ref-25)
26. becoming, fit, suitable, tolerable, moderate [↑](#footnote-ref-26)
27. incomprehensible, devoid of understanding [↑](#footnote-ref-27)
28. announcement, pronouncement, communication [↑](#footnote-ref-28)
29. beifügen = add, append, attach [↑](#footnote-ref-29)
30. abklopfen = beat, thrash [↑](#footnote-ref-30)
31. deed, action, fact [↑](#footnote-ref-31)
32. remind, remember, recall [↑](#footnote-ref-32)
33. even [↑](#footnote-ref-33)
34. singleness, details, particulars [↑](#footnote-ref-34)
35. connection, association, relation [↑](#footnote-ref-35)
36. rakete = rocket [↑](#footnote-ref-36)
37. attentive, alert, observant [↑](#footnote-ref-37)
38. line, file, series, succession [↑](#footnote-ref-38)
39. complete; supplementary, complementary [↑](#footnote-ref-39)
40. stellen = put, place, supply, provide [↑](#footnote-ref-40)
41. proved, tried [↑](#footnote-ref-41)
42. appearance, debut [↑](#footnote-ref-42)
43. glorious [↑](#footnote-ref-43)
44. in such a way, to such an extent [↑](#footnote-ref-44)
45. universal, general [↑](#footnote-ref-45)
46. stir, sensation [↑](#footnote-ref-46)
47. erregen = excite, stir up, stimulate [↑](#footnote-ref-47)
48. quality, property, characteristic [↑](#footnote-ref-48)
49. scheinen = seem appaer [↑](#footnote-ref-49)
50. dazzling, briliant [↑](#footnote-ref-50)
51. from the first, to start with [↑](#footnote-ref-51)
52. clear speaking? [↑](#footnote-ref-52)
53. trickle, drip, seep [↑](#footnote-ref-53)
54. secret, mystery [↑](#footnote-ref-54)
55. verargen = take amiss, blame, reproach [↑](#footnote-ref-55)
56. furious, very angry, fierce [↑](#footnote-ref-56)
57. spotten = mock, jeer at, deride [↑](#footnote-ref-57)
58. district, area, territory [↑](#footnote-ref-58)
59. Donau sailor [↑](#footnote-ref-59)
60. of whom [↑](#footnote-ref-60)
61. tiny [↑](#footnote-ref-61)
62. corn steamer [↑](#footnote-ref-62)
63. uberrennen = run over [↑](#footnote-ref-63)
64. then, at that time [↑](#footnote-ref-64)
65. clergyman, parson [↑](#footnote-ref-65)
66. abgelegen = far, distant, remote [↑](#footnote-ref-66)
67. region, locality [↑](#footnote-ref-67)
68. pity, compassion, sympathy [↑](#footnote-ref-68)
69. aufnehmen = to take up [↑](#footnote-ref-69)
70. bemühen = give trouble; take trouble, pains, endeavor [↑](#footnote-ref-70)
71. honest, sincere [↑](#footnote-ref-71)
72. economical [↑](#footnote-ref-72)
73. aid, help, assitance [↑](#footnote-ref-73)
74. to make good [↑](#footnote-ref-74)
75. laconic, taciturn [↑](#footnote-ref-75)
76. broad-browed [↑](#footnote-ref-76)
77. vermögen = to be capable [↑](#footnote-ref-77)
78. strain, stretch [↑](#footnote-ref-78)
79. fruitless, futile [↑](#footnote-ref-79)
80. stare, stiffen [↑](#footnote-ref-80)
81. explain, account for [↑](#footnote-ref-81)
82. letter, character [↑](#footnote-ref-82)
83. instructional subject [↑](#footnote-ref-83)
84. heavy, ponderous, cumbersom [↑](#footnote-ref-84)
85. brain, sense [↑](#footnote-ref-85)
86. hold fast, detain, seize [↑](#footnote-ref-86)
87. calculate [↑](#footnote-ref-87)
88. mean, signify, advise [↑](#footnote-ref-88)
89. unruly, stubborn, obstinate [↑](#footnote-ref-89)
90. obedient, dutiful [↑](#footnote-ref-90)
91. fr. gebieten = command, order, bid [↑](#footnote-ref-91)
92. clean, clear away [↑](#footnote-ref-92)
93. erledigen = settle, finish, dispose [↑](#footnote-ref-93)
94. trustworthy, reliable [↑](#footnote-ref-94)
95. annoy, exasperate [↑](#footnote-ref-95)
96. fordern = demand, ask [↑](#footnote-ref-96)
97. service, post, situation, employment [↑](#footnote-ref-97)
98. contrary, cranky [↑](#footnote-ref-98)
99. verdrießen = grieve, vex, annoy, displease [↑](#footnote-ref-99)
100. indifference, apathy [↑](#footnote-ref-100)
101. youth, boy, comrade, student [↑](#footnote-ref-101)
102. [↑](#footnote-ref-102)
103. [↑](#footnote-ref-103)
104. [↑](#footnote-ref-104)